

1990

Catherine Poupeney Hart: *Relations de l'expédition Malaspina aux confins de l'empire espagnol*

Eduardo Lago

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>



Part of the [Fiction Commons](#), [Latin American Literature Commons](#), [Modern Literature Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Citas recomendadas

Lago, Eduardo (Otoño 1990) "Catherine Poupeney Hart: *Relations de l'expédition Malaspina aux confins de l'empire espagnol*," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 32, Article 32.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss32/32>

This Reseña is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in *Inti: Revista de literatura hispánica* by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact elizabeth.tietjen@providence.edu.

Catherine Poupeney Hart: *Relations de l'expédition Malaspina aux confins de l'empire espagnol. (L'échec du voyage)*. Quebec: Le Préambule, 1987. 171 pp.

El 30 de julio de 1789 zarparon del puerto de Cádiz las corbetas *Descubierta* y *Atrevida*, al mando respectivamente de Alejandro Malaspina (jefe de la expedición) y José Bustamante. Las escalas: Montevideo, La Patagonia, Chiloé, Talcahuano, Valparaíso, Coquimbo, El Callao, Guayaquil, Panamá, Realejo, Sonsonate, Acapulco. Después, un desvío hacia los confines septentrionales del Imperio, antes de emprender, en 1791, la travesía del Pacífico, en dirección a las islas Marianas, las Filipinas, Australia, Nueva Zelanda, el archipiélago de Tonga, en la Polinesia, para iniciar el regreso final en junio de 1793, con escalas en Perú, Chile, Montevideo y por último Cádiz. El 23 de noviembre de 1795, dieciséis meses después de su regreso, Alejandro Malaspina es arrestado. Los resultados de la expedición son condenados al olvido.

En pleno siglo de las luces, a las puertas mismas de la revolución francesa, lejana ya la resaca de la Conquista, rezagada de las demás potencias europeas, cuando La Pérouse, Cook y Bougainville han llevado a cabo sus grandes periplos expedicionarios, España, tras lo que Catherine Poupeney Hart califica de un “despertar” (p. 23), lleva a cabo una empresa de cuño enciclopédico (vale decir filosófico, científico, laico), que lleva la marca de la modernidad. Pero la expedición de Malaspina por los confines de un imperio enorme e incontrolable, va a ser estigmatizada por dos vocablos inseparables del viaje: el fracaso y el olvido.

Poupeney Hart estudia esta expedición en un libro que se divide en dos partes de carácter muy distinto. La primera (capítulos I al IV), es de índole informativa, cumple el objetivo de introducir al lector en el mundo relacionado con la expedición y se inscribe en una tradición que la autora califica de “histórica o etnográfica” (p. 10). En la segunda parte es donde se pone un acento más personal, que resulta sugerente, a la vez que problemático y discutible (capítulos V a VII).

El “affaire Malaspina” (título del capítulo I) fue un asunto oscuro y complejo. Repasadas las circunstancias del mismo se nos da una semblanza de Malaspina y un perfil de su proyecto expedicionario. El despertar de España (“Le réveil de l’Espagne”, cap. II) contextualiza la expedición en el marco de

los grandes viajes científicos del XVIII, momento en que nacen numerosas ciencias, al tiempo que, modificada la noción de realidad por el descubrimiento de mundos nuevos, surgen los modelos politicoeconómicos que determinarán el perfil del mundo dos siglos después. Mientras las naciones más avanzadas de Europa se lanzan a la exploración y explotación de grandes regiones del globo, España sueña. La expedición Malaspina marca el momento de su despertar. El capítulo tercero ("Le voyage") estudia minuciosamente los diversos aspectos de la expedición y de la vida a bordo.

La expedición experimentó un paréntesis de seis meses: en diciembre de 1791, evacuadas consultas con Madrid, Malaspina encomienda a Dionisio Alcalá Galiano y Cayetano Valdés que partan de Acapulco a bordo de las goletas *Sutil y Mexicana*. La misión: explorar las costas de la Alta California, efectuar una serie de trabajos hidrográficos y tratar de dar con un *Pasaje* (buscado con afán por marineros de diversas naciones europeas) que comunicase los dos océanos. El capítulo IV es un análisis de aquel paréntesis.

En la segunda parte, la autora se propone abandonar el más allá de los textos para enfrentarse a los textos mismos, con el objeto de hallar en ellos la ideología oculta que les da forma. Entra entonces en un juego de interacciones (convergencias y divergencias) entre los distintos textos (diarios, relaciones, cartas) que fueron redactados durante la expedición. Esta parte, de índole interpretativa, se subdivide en tres capítulos: "La parole et l'histoire" (V), "L'interiorisation de l'espace" (VI) y "La parte de l'autre" (VII).

El punto de partida es un análisis del diario como forma de representación del mundo. En tanto que modo de discurso, el diario es entendido como *pacto o contrato de lectura* (p. 70). Pero a la propuesta retórica del *discurso oficial*, que esta forma textual entrafía es preciso aplicarle, desde nuestros días, un análisis riguroso, capaz de penetrar en el entramado semiótico que los diarios suponen: es necesario delimitar entre realidad, imaginación, verdad y error (p. 75). Buena parte del análisis se lleva a cabo desde el punto de partida cognoscitivo de *la mirada* (pp. 78-91). Para llevar a cabo su examen, Pouponay Hart se apoya en una sólida tradición de lingüistas y pensadores de lengua francesa. Sus propuestas son, a buen seguro, polémicas y originales, pero están cargadas de sugerencias dignas de tomarse en cuenta.

Así en el capítulo VI (L'intériorisation de l'espace") se nos propociona un modelo estructural del pacto de lectura inserto en un movimiento dialéctico que va de la fase de *apropiación* del espacio-mundo transformado en texto (pp. 93-101) a las diversas formas de *resistencia* que dicho espacio-mundo presenta a una lectura o interpretación unívocas (pp. 101-111). La autora proporciona incluso diagramas que permiten visualizar los procesos de correlación de fuerzas propuestos por sus análisis.

En el capítulo final ("La parte de l'autre") se siguen efectuando los mismos tipos de lectura. Se trata de una búsqueda en la *otredad* de las diversas trampas ideológicas resultantes de los juegos textuales del discurso, o si se

prefiere, de hallar, en los escasos indicios que nos han quedado, la esencia de los discursos *acallados*: no el de la alta oficialidad, sino el de los diarios disidentes, o el de la marinería, o el de los *salvajes*, o el de la mujer. El ejercicio es arriesgado, pero, una vez más, sugerente.

La lectura del trabajo de Poupenay Hart deja muchos interrogantes en el aire, que a la vez constituyen posibles vías de exploración en el futuro. La expedición Malaspina ha empezado a ser rescatado del olvido hace poco; pero queda mucho por hacer. El trabajo de Poupenay Hart se complementa con varios anejos documentales de interés y un buen repaso del estado actual de las investigaciones. Conviene tener en cuenta este estudio.

Eduardo Lago
The City College, CUNY